



# AV

Monografías *Monographs*  
159-160 (2013)

ESPAÑA 2013  
Spain Yearbook

# AV

Monografías *Monographs*  
159-160 (2013)

## ESPAÑA 2013

### Director *Editor*

Luis Fernández-Galiano

### Director adjunto *Deputy Director*

José Jaime S. Yuste

### Diagramación/redacción *Layout/Editorial*

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Pablo del Ser

Maite Báguena

David Cárdenas

Raquel Vázquez

Isabel Rodríguez

María Núñez

Ana Olalquiaga

### Coordinación editorial *Coordination*

Laura Mulas

Gina Cariño

### Producción *Production*

Laura González

Jesús Pascual

### Administración *Administration*

Francisco Soler

### Suscripciones *Subscriptions*

Lola González

### Distribución *Distribution*

Mar Rodríguez

### Publicidad *Advertising*

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

### Editor *Publisher*

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 50 €

© Arquitectura Viva

Enero-abril 2013



Esta revista recibió una ayuda a la edición del  
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2012

Todos los derechos reservados *All rights reserved*

Depósito legal *Legal registration*: M-12104-2013

ISSN: 0213-487X

ISBN: 978-84-616-3996-0

Impresión *Printing*: Artes Gráficas Palermo

Cubierta *Cover*

Matadero Madrid: Nave 16 y Casa del Lector

(© Roland Halbe)

Traducciones *Translations*

Laura Mulas, Gina Cariño

### Balance del año *Summary of the Year*

Luis Fernández-Galiano

4 **Naciones en naufragio** *Sinking Nations*

10 **El planeta urbanizado** *An Urbanized Planet*

12 **De la austeridad a la solidaridad** *From Austerity to Solidarity*

18 **2012, una antología** *2012, an Anthology*

### Sendas nuevas *New Paths*

28 **Centro de Creación Matadero, Madrid** *Matadero Contemporary Art Center*  
Autores varios *Various Authors*

54 **Colegio Oficial de Arquitectos, Madrid** *Institute of Architects*  
Gonzalo Moure

62 **Centro cívico, Palencia** *Civic Center*  
Exit Architects

70 **Espacios urbanos, Palma de Mallorca** *Urban Spaces*  
Ferrer Forés & Vilanova

### Piezas institucionales *Institutional Pieces*

78 **Centro de Creación Contemporánea, Córdoba** *Contemporary Creation Center*  
Nieto & Sobejano

88 **Filmoteca Española, Pozuelo de Alarcón (Madrid)** *Spanish Film Library*  
Victor López Cotelo

94 **Edificio del Consejo Consultivo, Zamora** *Advisory Board Building*  
Campo Baeza, F. Lorenzo, Redondo, G. Gaisán & Blanco

100 **Sede de la FEDA, Albacete** *FEDA Headquarters*  
Cor & Asociados

### Marcos de reunión *Meeting Grounds*

108 **Palacio de congresos, Toledo** *Congress Center*  
Rafael Moneo

118 **Palacio de congresos, Sevilla** *Congress Center*  
Guillermo Vázquez Consuegra

128 **Teatro Ramos Carrión, Zamora** *Ramos Carrión Theater*  
MGM

136 **Centro cívico y cultural, Badalona (Barcelona)** *Civic and Cultural Center*  
Martínez Lapeña & Torres

### Saberes materiales *Material Knowledge*

144 **Plaza Mayor de la UAM, Madrid** *UAM Main Square*  
MTM

152 **Facultad de Economía y Empresa, Pamplona** *School of Economics and Business*  
Juan M. Otxotorena

160 **Centro de Magisterio, Granada** *Teacher Training School*  
Ramón Fernández-Alonso

168 **Escuela de Arte y Diseño, Amposta (Tarragona)** *School of Art and Design*  
Sebastian & Puig

### Ámbitos científicos *Scientific Spaces*

176 **Parque Científico, Espinardo (Murcia)** *Science Park*  
Retes Arquitectos

182 **Edificio E8, Vitoria** *E8 Building*  
Coll-Barreu Arquitectos

188 **Centro de interpretación, Pamplona** *Interpretation Center*  
Alday & Jover

194 **Centro neuropsiquiátrico, Zaragoza** *Neuropsychiatric Center*  
José Javier Gallardo | G//bang

### Variantes residenciales *Residential Variants*

202 **Viviendas sociales, Mieres (Asturias)** *Social Housing*  
Amann, Cánovas & Maruri

210 **Conjunto Can Bisa, Vilassar de Mar (Barcelona)** *Can Bisa Complex*  
Batlle & Roig

216 **Viviendas sociales, Salou (Tarragona)** *Social Housing*  
Toni Gironès

222 **Viviendas sociales, Ceuta** *Social Housing*  
Inter National Design

### Un año en el mundo *A Year in the World*

Luis Fernández-Galiano

230 **Doce meses en portadas de prensa** *Twelve Months in Press Covers*

242 **2012 en doce edificios** *2012 in Twelve Buildings*

250 **Premios y pérdidas** *Distinctions and Disappearances*



Luis Fernández-Galiano

## Naciones en naufragio *Sinking Nations*



**La crisis institucional es la protagonista de un año marcado por catástrofes naturales, mudanzas políticas, hitos deportivos y logros científicos.**

*The institutional crisis marked a year which had its share of natural catastrophes, political changes, sports events and scientific breakthroughs.*



EN WHY NATIONS FAIL, el economista del MIT Daron Acemoglu y el politólogo de Harvard James Robinson exploran los orígenes del poder, la prosperidad y la pobreza, y llegan a una deprimente conclusión: las naciones naufragan o salen adelante en función de sus instituciones, porque son éstas las que permiten o impiden a las élites poner el país a su exclusivo servicio. Al entrar en el quinto año de una crisis que ha sido sucesivamente financiera, económica, fiscal-monetaria y social, el foco ha pasado a las instituciones, crecientemente erosionadas por la percepción de que sirven sólo al mantenimiento de los privilegios de las élites. En España, este desprestigio ha afectado a partidos políticos, Parlamento, Gobierno y tribunales de justicia, pero también a sindicatos y patronal, bancos o grandes empresas, y se ha extendido a los medios de comunicación, la Iglesia o la propia monarquía. La crisis es ya institucional, y tanto el crecimiento de las desigualdades, la marginación y el paro como el adelgazamiento de las clases medias ponen en cuestión los actuales mecanismos de representación democrática. Si a estos factores se añade el escándalo interminable de la corrupción o las intratables tensiones secesionistas en Cataluña y el País Vasco, puede entenderse que España sea hoy una nación atribulada.

No es la única en el mundo, y nuestra situación es envidiable si la comparamos con la de Siria desgarrada por una guerra civil o la de Mali amenazada por Al Qaeda del Magreb, dos extremos de un arco de crisis islámico que ha tenido en el Egipto de Morsi su Campo de Agramante político; o incluso con otros países del sur europeo, de Portugal a Grecia, que sufren con violencia la fractura social y económica de Europa. Todavía tenemos más seguridad jurídica que la Venezuela de Chávez o la Rusia de Putin, en un globo turbulento difícilmente gobernado por las dos superpotencias, Estados Unidos —donde Obama fue reelegido en una atmósfera de aguda división ideológica— y China, que vio el ascenso de Xi Jinping a la sucesión de Hu Jintao. Por lo

demás, el año tuvo su cuota habitual de catástrofes naturales, seguramente acentuadas por el cambio climático, y el huracán Sandy —que puso a la ciudad de Nueva York en una situación crítica— mereció más atención que ninguna otra; de logros científicos, encabezados sin duda por la detección del bosón de Higgs en el CERN ginebrino y por la llegada a Marte de la sonda Curiosity; y de eventos deportivos, desde los Juegos Olímpicos de Londres que consagraron a Michael Phelps y a Usain Bolt como los más laureados de la historia hasta el europeo ganado por la selección española de fútbol, que se convirtió así en la primera que obtiene tres títulos consecutivos, ofreciendo autoestima a un país en horas bajas.

El clima de desaliento en España se acentúa en el ámbito de la arquitectura, golpeada a la vez por el desplome de la promoción privada (en 2012 se iniciaron 45.000 viviendas, lo que supone una caída del 95% respecto a 2006 y 2007, en pleno boom inmobiliario) y el desvanecimiento de la promoción pública, que ha sufrido la aplicación de los planes de austeridad al capítulo de inversión. Sin oportunidades de trabajo ni esperanzas de recuperación, los arquitectos mayores dejan la profesión, los más jóvenes dejan el país, y los de mediana edad —atrapados por hijos o hipotecas— dejan la clase media. Los más afortunados son los que tienen encargos fuera, una circunstancia que este año permitió celebrar la terminación de obras como la remodelación del Rijksmuseum por Cruz y Ortiz, los zocos de Beirut por Rafael Moneo, el renovado Joanneum de Graz por Nieto Sobejano, el nuevo acceso a la Galería Nacional de Praga por Josep Lluís Mateo, la residencia de estudiantes en la noruega Trondheim por Elvira, Murado y Krahe, el centro cultural en la francesa Chauffailles por Calderón, Folch y Sarsanedas o los dos edificios en Bélgica de Carlos Arroyo, la Academia y auditorio de Dilbeek y el Ayuntamiento y Centro cívico de Oostkamp.

En todo caso, en la península han seguido completándose proyectos iniciados en momentos más optimistas, como la Estación

La reelección de Obama, los Juegos Olímpicos de Londres y el huracán Sandy, que apagó Nueva York, ilustran un año sombrío para el planeta, que sin embargo alcanzó Marte con una sonda y detectó el bosón de Higgs.

*Obama's reelection, London's Olympic Games and Hurricane Sandy, which blacked out New York, illustrate a somber year for the planet, which however reached Mars with a space probe and found the Higgs boson.*



**I**N WHY NATIONS FAIL, the MIT economist Daron Acemoglu and the Harvard political scientist James Robinson explore the origins of power, prosperity and poverty, and arrive at a depressing conclusion: nations sink or sail ahead depending on their institutions, which are what allow or prevent elites from putting their country at their exclusive service. Into the fifth year of a crisis that has in succession been financial, economic, fiscal-monetary and social, the focus has shifted to institutions, increasingly eroded by the perception that they only serve to maintain the privileges of the elites. In Spain this loss of prestige has affected political parties, Par-

liament, Government and courts of justice, but also trade unions and employers, banks and big companies, and it has spread to the media, the Church and even the monarchy. The crisis is now institutional, and the growth of inequalities, marginalization and unemployment combine with the shrinking of the middle classes to put the current mechanisms of democratic representation at risk. If to this we add the endless corruption scandals and the incurable separatist tensions in Catalonia and the Basque Country, it becomes clear that Spain is today a nation in trouble.

To be sure, it is not the only troubled nation in the world, and our situation is enviable

compared to that of Syria, ravaged by civil war, or Mali, menaced by Al Qaeda of the Maghreb, two extremes of an arch of Islamic crisis that has had its political Agramante's field in Morsi's Egypt; or even with other countries of southern Europe, from Portugal to Greece, which are violently suffering the social and economic fracture of Europe. We still have more rule of law than Venezuela's Chávez or Putin's Russia, in a turbulent globe difficultly governed by the two superpowers: the United States, where Obama was reelected in an atmosphere of acute ideological divide, and China, which saw Xi Jinping rise to be Hu Jintao's successor. For the rest, the year





Con el país en crisis, los arquitectos españoles construyeron fuera obras como los zocos de Beirut, el Rijksmuseum o el ayuntamiento de Oostkamp, y completaron dentro edificios relevantes en Logroño o Córdoba.

*From a country deep in crisis, Spanish architects built abroad works like the Beirut souks, the Rijksmuseum or the Oostkamp Town Hall, and at home completed significant buildings in Logroño or Córdoba.*



intermodal en Logroño de Ábalos Sentkiewicz, la Filmoteca Española de Víctor López Cotelo, el Centro de Creación Contemporánea en Córdoba de Nieto Sobejano y el Consejo consultivo de Zamora de Alberto Campo y otros; los palacios de congresos de Toledo y Sevilla, obras respectivas de Rafael Moneo y Guillermo Vázquez Consuegra; o la transformación por Gonzalo Moure de las Escuelas Pías madrileña en Colegio de Arquitectos, y de la prisión de Palencia en Centro cultural, llevada a cabo por Exit Architects, en un contexto en el que la rehabilitación adquiere una importancia creciente, como atestiguan los diferentes proyectos de Matadero-Madrid, distinguidos con el Premio FAD, la Serrería Belga de Langarita Navarro o el hipódromo de la Zarzuela—con las magistrales marquesinas de hormigón de Eduardo Torroja—, restaurado minuciosamente por Jerónimo Junquera. Un año pues en el que no han faltado los éxitos, y donde los premios han celebrado la carrera de tres maestros: Javier Carvajal, que recibió una largamente merecida Medalla de Oro; Juan Navarro, homenajeado en Cádiz (que recordó el segundo centenario de la primera Constitución española) por la Bienal Iberoamericana; y Rafael Moneo, distinguido en la fecha de su 75 cumpleaños con el prestigioso Premio Príncipe de Asturias de las Artes.

Fuera de España, el año vio la culminación del escueto museo Parrish, construido por Herzog & de Meuron al norte de Nueva York, un refinado galpón que renunció al inicial proyecto fragmentado al reducirse el presupuesto a la cuarta parte; de la inmaterial sede del Museo del Louvre, levantada por SANAA en Lens, una zona deprimida de minería del carbón en el norte de Francia; las salas de arte islámico en la sede central parisina del mismo museo, alojadas por Rudy Ricciotti bajo una delicada alfombra voladora que cubre uno de los patios, felizmente menos polémica de lo que fue la cristalina pirámide de Pei; el velódromo diseñado por Hopkins Architects para los Juegos Olímpicos de Londres, la mejor herencia del evento junto al escultórico centro acuático de



had its usual share of natural catastrophes, surely accentuated by climate change, with Hurricane Sandy – which put New York in a critical situation – getting more attention than any other; of scientific breakthroughs, led for sure by the discovery of the Higgs boson at Geneva's CERN and the arrival in Mars of the rover Curiosity; and of sports events, from the Olympics Games of London where Michael Phelps and Usain Bolt became the most decorated athletes of all time to the European Cup that went to Spain's national football team, which thus became the first to win three major trophies in a row, offering self-esteem to a country going through rough times.

The mood of frustration in Spain is accentuated in the field of architecture, hit simultaneously by the collapse of private developments (in 2012 only 45,000 housing units were begun, a 95% drop from 2006 and 2007, the peak of the real estate boom) and the sharp decrease in public works, which has suffered from the application of austerity plans to investments. With no opportunities for work and no hope of recovery, older architects leave the profession, the young leave the country, and the middle-aged leave the middle class, bogged down by children or mortgages. The more fortunate ones have commissions abroad, a circumstance that this year allowed

the completion of works like the renovation of the Rijksmuseum by Cruz & Ortiz, the Beirut Souks by Rafael Moneo, the Joanneum in Graz by Nieto Sobejano, the new access to the National Gallery in Prague by Josep Lluís Mateo, the student housing in Trondheim by Elvira, Murado & Krahe, the cultural center in the French Chauffailles by Calderón, Folch & Sarsanedas or the two buildings by Carlos Arroyo in Belgium, the Academy and Auditorium of Dilbeek and the Town Hall and Civic Center of Oostkamp.

At any rate, the peninsula has seen the completion of projects initiated in better times, such as the Intermodal Station in Logroño by





La abstracción atmosférica caracteriza algunas de las obras internacionales del año, como el museo del Louvre en Lens, el memorial de las brujas en la isla noruega de Vardø o el nuevo museo de arte Parrish en Long Island.

*Atmospheric abstraction defines some of the most significant international works of the year, such as the Louvre Museum branch in Lens, the Steilneset Memorial in Vardø or the Parrish Art Museum in Long Island.*



Zaha Hadid; el colosal Shard de Renzo Piano en la misma ciudad, un rascacielos que ha batido el récord de altura en la Unión Europea; el memorial de las brujas en la noruega isla de Vardø, una lírica construcción concebida por Peter Zumthor y la artista Louise Bourgeois; o la rehabilitación para viviendas del convento de las Bernardas de Tavira, una obra ejemplar de Eduardo Souto de Moura. El portugués fue el anterior ganador de un premio Pritzker que este año correspondió al chino Wang Shu, mientras Henning Larsen recibía el Imperiale, Michael Graves el Driehaus, Herman Hertzberger la medalla de oro del RIBA, Steven Holl la del AIA, Studio Mumbai el BSI Swiss

Award y Álvaro Siza el León de Oro de una Bienal de Venecia dirigida por David Chipperfield, en cuyo marco se presentó también una instalación —‘Spain mon amour’— que quiso dar cuenta de la crisis hispana.

La crisis fue también el telón de fondo del congreso convocado en Pamplona por la Fundación Arquitectura y Sociedad bajo el lema ‘Lo común’, que propuso poner énfasis en lo colectivo y lo corriente, todo aquello que compartimos, para enfrentarse a una situación que no reclama sólo austeridad, sino también solidaridad. Al cabo, son los vínculos comunitarios los que han de rescatarnos en el naufragio de las naciones, y también los únicos que

pueden ofrecer consuelo cuando el capítulo de pérdidas no afecta a trayectorias cumplidas como las del centenario maestro brasileño Óscar Niemeyer, el británico Alan Colquhoun, el alemán Ludwig Leo, el austriaco Gunther Domenig, la italiana Gae Aulenti, el estadounidense Lebbeus Woods, el argentino Jorge Glusberg o los catalanes Joan Bassegoda y Manuel de Solà-Morales, sino que interrumpe las de amigos o colegas en la flor de su edad, como ocurrió este año sombrío en los casos de José María Rodríguez Pastrana, Darío Gazapo o Luis Moreno Mansilla, desaparecidos todos cuando más cabía esperar de su talento. Que la tierra les sea leve, a ellos y a nosotros.



*Ábalos Sentkiewicz, the Spanish Film Library by Víctor López Coteló, the Contemporary Art Center in Córdoba by Nieto Sobejano and the offices in Zamora by Alberto Campo Baeza and others; the congress centers of Toledo and Sevilla by Rafael Moneo and Guillermo Vázquez Consuegra, respectively; or the transformation of Madrid's Escuelas Pías – an 18th-century school building – into offices and exhibition space for the Colegio de Arquitectos, by Gonzalo Moure, or that of the prison of Palencia into a cultural center, by Exit Architects, in a context where refurbishments are taking on increasing importance, as seen in the various projects for Matadero-Madrid, the capital's old slaughterhouse, distinguished in the FAD Awards, the Serrería Belga by Langarita Navarro or the Zarzuela Hippodrome – with its masterly canopies of concrete by Eduardo Torroja –, painstakingly restored by Jerónimo Junquera. A year, hence, that has not been without high points, and where awards have honored the careers of three masters: Javier Carvajal, who received a long deserved Spanish Gold Medal; Juan Navarro, feted in Cádiz (which celebrated the second centenary of the first Spanish Constitution) by the Iberian American Biennial; and Rafael Moneo, distinguished on his 75th birthday with the prestigious Prince of Asturias Award for the Arts.*

*Outside Spain, the year saw the culmination of the austere Parrish Art Museum on Long Island, New York, by Herzog & de Meuron, an elegant shed which put aside its initial fragmented design when the budget was dramatically reduced; the immaterial branch of the Louvre Museum in Lens, a depressed coal mining area in northern France, an exquisite work of the Japanese SANAA; the Islamic Art galleries in the main Parisian seat of the same institution, sheltered by Rudy Ricciotti under a delicate flying carpet that covers one of the courtyards, fortunately less controversial than was Pei's glass pyramid; the velodrome designed by Hopkins Architects for the London Olympics, the event's best legacy alongside the sculptural Aquatics Centre by Zaha Hadid; the colossal Shard by Renzo Piano in the same city, a skyscraper that has broken the height record in the European Union; the witchcraft memorial on the Norwegian island of Vardø, a lyrical construction conceived by Peter Zumthor and the artist Louise Bourgeois; or the conversion into apartments of the Bernardas de Tavira Convent, an exemplary work by Eduardo Souto de Moura. The Portuguese architect was the previous winner of the Pritzker Prize, which this year went to the Chinese Wang Shu, while Henning Larsen received the Imperiale, Michael Graves the Driehaus, Herman Hertzberger the RIBA Gold Medal,*

*Steven Holl the AIA Gold Medal, Studio Mumbai the BSI Swiss Award and Álvaro Siza the Golden Lion of a Venice Biennale curated by David Chipperfield, within which an installation titled 'Spain mon amour' sought to take stock of the Spanish crisis.*

*The crisis was also the backdrop of the congress held in Pamplona, organized by the Fundación Arquitectura y Sociedad under the slogan 'Lo común', which proposed focussing on the collective and the everyday, on all that which we share, in dealing with a situation that calls for austerity, but also for solidarity. In the final analysis, community ties are what ought to rescue us from the shipwreck of nations, and they are also the only consolation when the chapter on disappearances does not affect fully completed careers like those of the centenary Brazilian master Oscar Niemeyer, the British Alan Colquhoun, the German Ludwig Leo, the Austrian Günther Domenig, the Italian Gae Aulenti, the American Lebbeus Woods, the Argentinian Jorge Glusberg or the Catalans Joan Bassegoda and Manuel de Solà-Morales, but does interrupt those of friends and colleagues in their prime, as has happened this sad year to José María Rodríguez Pastrana, Darío Gazapo or Luis Moreno Mansilla, all gone precisely when so much was still to come from their talent. May the earth rest lightly upon them, and also upon us.*

